

LIANG SICHENG 梁思成

LIN HUIYIN 林徽因

SELECTED



IMAGES
MANUSCRIPTS

中英对照 Chinese-English Bilingual Edition

梁思成 林徽因
影像与手稿珍集

Selected Images and Manuscripts of
Liang Sicheng and Lin Huiyin

上海艺术品博物馆 编

Edited by : Shanghai Art Collection Museum

胡木清 主编

Chief Editor: Hu Muqing

上海辞书出版社

Shanghai Lexicographical Publishing House



梁思成林徽因影像与手稿珍集

Selected Images and Manuscripts of Liang Sicheng and Lin Huiyin

中英对照
Chinese-English
Bilingual Edition

上海艺术博物馆 编

Edited by: Shanghai Art Collection Museum

胡木清 主编

Chief Editor: Hu Muqing

上海辞书出版社
Shanghai Lexicographical
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

中英对照梁思成林徽因影像与手稿珍集 / 上海艺术品博物馆编; 胡木清主编. —上海: 上海辞书出版社, 2019

ISBN 978-7-5326-5363-8

I. ①中… II. ①上… ②胡… III. ①梁思成(1901-1972)-纪念文集-汉、英 ②林徽因(1904-1955)-纪念文集-汉、英 IV. ①K826.16-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 105245 号

中英对照梁思成林徽因影像与手稿珍集

上海艺术品博物馆 编

胡木清 主编

责任编辑 杨丽萍

装帧设计 韩 蓉

翻 译 杨馨雅 陈 悦

特约审校 [美]鲍家恕 于 葵 段建强

出版发行 上海世纪出版集团

上海辞书出版社(www.cishu.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(邮编 200040)

制 版 上海商务数码图像技术有限公司

印 刷 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 17.25

字 数 150 000

版 次 2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5326-5363-8/K·1123

定 价 98.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。电话: 021-64855581



家乡福建（水彩） 林徽因作
My Hometown Fujian (Watercolor Painting) - Lin Huiyin



罗马古建筑（水彩） 梁思成作
Ancient Buildings in Rome (Watercolor Painting) - Liang Sicheng

谨以此书纪念林徽因诞辰 115 周年

**This book is in commemoration of the
115th birthday anniversary of Lin Huiyin**

鸣 谢

本书在出版过程中，蒙梁思成、林徽因家属和清华大学、美国宾夕法尼亚大学档案馆提供珍贵资料，特此鸣谢！

Acknowledgement

Special thanks to the families of Liang Sicheng and Lin Huiyin and to the Tsinghua University and University of Pennsylvania Archives for providing invaluable materials for this book.

写在前面

林徽因，中国现代文化史上的一位杰出女性，也是中国第一位女建筑师。她与夫婿梁思成将一生献给挚爱的中国建筑与艺术事业，共同开创了中国古建研究体系，一起创办了东北大学和清华大学两个建筑系，他们是中国建筑史体系研究的思想先行者与奠基人，他们的研究成果对中国建筑学的研究与传承产生了深远的影响。

林徽因先生不仅在建筑领域成就非凡，同时具有令人惊叹的文学造诣——她的著述文章别具一格，充满诗意又不失科学严谨；她的散文充满灵性，诗歌更是脍炙人口；她一生执著于对美的追求，对美学理论体系有其深刻的解析，在工艺美术等领域开拓创新，成果卓著。

今年（2014年）是林徽因先生（1904—1955）诞辰110周年纪念，为此我们特别在上海举办“永远的四月天——纪念林徽因诞辰110周年艺术特展”。本展作为跨学科的文化艺术特别展览，与林徽因先生在建筑、诗歌、文章、图画、戏曲、工艺美术等诸多学科领域皆有突出成就的特性相得益彰。我们希望借此展览，向这位美丽不凡的女建筑师、艺术家、诗人和教育家表达我们最真诚的怀念与敬意。

林徽因先生虽然离世已近60年，但她那清亮灵秀的形象却不曾淡漠，人们始终牵挂着她，她是一位令人缅怀的人物。她亲切的话语，优美的诗篇，秀丽的图案，奇妙的创意……无不留给世人无尽的追念。本展览期待以广博征寻的史料和实物，图文并茂的丰富内容，为参观者翻开“林徽因”这本如诗如画的书卷。

从大量的图像与测量手稿中，人们不仅可以欣赏林徽因亮丽的形象，更将注意到梁、林两位前辈穿梭于兵匪战乱的荒野，实地测绘几千幢建筑物的身影。工作中的林徽因或攀爬于千年古塔之上，或与被拆去屋顶裸露的大佛相视默语。遗憾的是，照片中的一些重要古建、城廓因战火或人为损毁，而成为永久的殇逝。在此展览的这些照片与

测绘图纸、手稿已成中国文物保护的珍贵文献，部分地区的古建修缮与复制也曾依据这些文献得以实现。

本展览将向人们展示一位生活中真实的林徽因，让那些关心她的人们有机会走近这位美丽亲切的良师益友。林徽因的美丽不应表现为只是传说甚至讹传，她外表看似纤柔秀美，但内心却刚毅有力；她在人前闪烁亮丽，但幕后的角色更为实干，默默奉献；她一生中做了许多实在艰苦的工作，她的成就与不凡来自于平实生活的点点滴滴。

林徽因先生独具“建筑师的眼睛，诗人的心灵”的特质。她看世界有斑斓闪烁的色彩，有变化无穷的图案，有魂牵梦绕的想象，有深邃的思考和冥想……她凭着一种天赋和灵巧，驾驭一串有声音、有图画、有情感的言语，“下笔有神”，妙手拈来。本展览将带给人们更多美的发现，传递前辈们热爱美好山河的激情，传达更多令人愉悦的“意境”。

展览中，林徽因自身的美丽和她笔下描述的美丽与精彩，将引领你和她一起云游、联想、冥思和欣赏。伴着她那铿锵有力、朗朗上口的诗篇，跟随她优美的文字走进一幢幢中国古老建筑的艺术殿堂，学会欣赏这些壮丽的文化瑰宝，和他们一样深深地爱上这些伟大的艺术，一起关注、保护、传承历史悠久的中华建筑艺术与文化。这是梁、林两位前辈的期盼，也是举办展览的初衷。

林徽因与上海这座国际先锋都市有着不解之缘。林徽因幼年时代，曾随父亲林长民居住在上海，并在上海爱国小学学习，直至1916年迁居北京。1936年4月梁思成、林徽因工作的营造学社特别选定上海，首次发布了他们7年间的营建考察成果。发布会上梁思成作了题为“我国历代木建筑变迁”的讲演，他们的报告引起了国际社会高度关注，至今仍具有极其重要的研究价值和指导意义。时隔78年之后，我们特请梁、林两位大师重返上海，以他们自己的著述、画稿、书信亲口讲述他们痴迷的事业，并告知两位前辈他们曾为上海标定的一批文物建筑至今保护良好。

本展将承大师之志，立足于解放思想，开拓国际视野，兼容东西方文化。梁思成、林徽因两位前辈皆具有中西合璧的深厚功底，他们基于对西方建筑和艺术体系的全

面认知与理解，认识到中国古建体系在世界建筑体系中应有的价值与地位，深切感受到中国古建体系研究的匮乏与紧迫，最终选定了一致的奋斗目标——建立中国先进的建筑研究体系，探索出一条中国古建艺术研究的新生之路。

透过梁、林两位前辈的展览，我们也将看到他们那一代人的风貌。在那个充满动荡、苦难的时代，中国充满变革纷争，思想界、学术界新旧学说碰撞，中西文化接触融汇，那一辈精英人士多怀有强烈的救国责任感，具有以天下为己任的胸怀，希望用生命探索一条国民新生之路。他们在穷愁困厄、颠沛流离中坚守为人品格与为学风范，至今仍是值得我们景仰、学习和传承的宝贵财富。

展览将为那些关注、热爱梁、林两位前辈的人们提供一个交流互动的平台。今天在商业大潮的冲击下如何捍卫传统文化，更需要新时代的思考与创意。林徽因思维活跃，兴趣广泛，专业水平与艺术修养俱佳，各种话题总有其特殊视角，与她攀谈一点也不会感到沉闷，相信来此的人们将从这位良师益友的真诚话语中受到鼓舞和启发，感受她所传递的创意激情与正能量。

为展示林徽因在工艺美术领域的突出贡献，上海艺术品博物馆特别研制了系列林徽因设计图案礼品。1949年后林徽因先生参与了国徽的设计，也是天安门广场人民英雄纪念碑图案的设计者，同时承担了传统景泰蓝改造等重任。在改造传统景泰蓝工艺项目中，他们创造性地吸收了敦煌图案，融合建筑彩画、镶嵌等工艺手法，让这一传统艺术表现出活泼生动的新风格，系统地推动了景泰蓝、烧瓷等艺术创新运动。

梁思成、林徽因在此与前来参观的人们分享他们的研究成果。梁、林两位前辈都热衷于鼓励人们大胆创新，追求梦想，林徽因更是一位古道热肠的“啦啦队长”！他们期盼今天的人们能理解他们的追求与梦想，也召唤后辈继续他们的探索之路并超越他们。

于葵

（作者系梁思成、林徽因的外孙女，本文为其给纪念林徽因诞辰110周年艺术特展所撰写的前言。征得作者同意，现刊于卷首，代作序言）

Preface

Lin Huiyin (Lin Whei-yin/Phyllis Lin) was an outstanding woman in the cultural history of modern China and recognized as the nation's first female architect. She and her husband, Liang Sicheng (Liang Ssu-ch'eng), devoted their lives to their passion — Chinese architecture and art, jointly created a research system for ancient Chinese architecture; and co-founded departments of architecture at Northeastern University and Tsinghua University. They were pioneers of architectural research methods whose achievements had a profound impact on the discipline.

Lin Huiyin not only made remarkable contributions to architecture, but also had an impressive literary talent. Her works are unique: imbued with a poetic tone while at the same time including a scientific sensibility. Her prose is inspirational; her poetry highly praised. Her life-long pursuit of beauty provided her with the ability to apply aesthetic theory to her art in ways that made it highly innovative.

In order to pay tribute to Lin Huiyin, Shanghai held a special event in 2014 — the 110th anniversary of her birthday (1904 - 1955) called "Forever April Day Memorial Exhibition," showcasing her architecture, poetry, prose, painting, drama, arts and crafts. With the exhibition, the people of Shanghai expressed their fond memories of, and respect for, this outstanding female artist.

Although it has been many years since her death, Lin Huiyin's elegant image has never been forgotten. People miss her for her kind words, beautiful poetry, delicate paintings and creative ideas. The 2014 exhibition aimed to create a memorial for her that was as beautiful as a poetic art book, rife with gorgeous images and profoundly mellifluous text.

From the large number of images and survey manuscripts in existence, one can appreciate Lin Huiyin's physical beauty, and admire the survey work conducted by her and Liang Lin of thousands

of buildings in remote places during the War Era. During the course of her work, Lin climbed thousand-year-old towers and investigated giant Buddha statues, which had been exposed to the elements after the tower roofs had been torn down. Unfortunately, some important buildings and city walls in the photos have been lost forever because of war or damage caused by other means. The exhibited photos, survey papers and manuscripts have become precious documents protected as cultural heritages, and in some instances have been used to help restore buildings which would otherwise have been lost.

The “Forever April Day Memorial Exhibition,” portrayed Lin Huiyin in a realistic way, showing her as the down-to-earth person she was, enabling the audience to relate to her and think of her as a gentle teacher and friend. She was a beautiful woman and many people remember her primarily for her appearance when in fact emphasis ought to be placed on her perseverance, good heart, and important artistic contributions.

Lin Huiyin, it has been said, had the “eyes of an architect and heart of a poet.” From her perspective, the world was full of glowing colors and ever-changing patterns. She took advantage of her talent — her rich imagination and deep sense of nostalgia — to create literary works and paintings whose profound beauty leave a deep impression on the audience and inspire feelings of admiration for China’s beautiful landscape.

Exhibition attendees were encouraged to follow the delicate words and sonorous poems of Lin Huiyin to her spiritual world full of her own depictions of China’s magnificent ancient architecture — gorgeous cultural gems protected as historical treasures. If Liang Sicheng and Lin Huiyin had been present at the commemorative exhibition, they would no doubt have been pleased by its mission.

Lin Huiyin is closely connected to Shanghai. She lived there with her father, Lin Changmin, in her youth and studied at Shanghai Aiguo Primary School before moving to Beijing in 1916. In April 1936, the

Institute for Research in Chinese Architecture (IRCA), where Liang and Lin worked, chose Shanghai as its base, and it was there where they published the results of seven years of research on ancient architecture.

At the release conference, Liang Sicheng gave a speech entitled, "Changes of Chinese Timber Architecture in Past Dynasties." Their work attracted great attention from the international community and still has important research value to this day.

The aim of the exhibition was to reflect the ambitions of Lin Huiyin, establish the basis for liberated thought, broaden international horizons and integrate Eastern and Western culture. Liang and Lin had Chinese and Western educations with a solid understanding of architecture and art from both worlds. They realized the urgency for China to advance research systems for the study of ancient national architectural relics.

Through the exhibition, the ethos of Liang's and Lin's generation was apparent. China was in the midst of war and revolution. New and old Chinese academic theories conflicted, while Chinese and Western cultures began to integrate. Most elites and scholars of that generation had a strong sense of responsibility to save the country. They hoped to pave a road for a new nation. In spite of poverty and suffering, they stuck to their morals and academic pursuits, a spirit which is still admired generations later.

The exhibition provided a platform for admirers of Liang and Lin to exchange ideas. Nowadays we need new means to safeguard traditional culture impacted by the tide of commercialization. Because of Lin Huiyin's active mind, broad interests, professional knowledge and artistic accomplishments, she maintained a unique perspective on different topics. Attendees of the exhibition were no doubt inspired by her sincerity, wisdom and passion.

To celebrate Lin Huiyin's outstanding contributions in arts and

crafts, Shanghai Art Collection Museum has designed a series of gifts whose patterns were designed by her. After 1949, Lin Huiyin participated in the design of the Chinese national emblem. She is also the designer of the patterns of the Monument to the People's Heroes in Tiananmen Square. In addition she made innovative contributions to cloisonné. In the process, her team incorporated innovative Dunhuang patterns, integrated colorful architectural designs, inlay and other techniques, presenting a new vivid style.

The exhibition was a perfect venue for visitors to appreciate Liang Sicheng and Lin Huiyin's research. Liang and Lin encouraged people to innovate boldly and pursue their dreams. They hoped future generations would pursue this terrestrial journey with the same enthusiasm and vigor that impelled them to achieve success.

Yu Kui

(The author is the granddaughter of Liang Sicheng and Lin Huiyin. She wrote this preface specially for the "Memorial Exhibition of the 110th Birthday Anniversary of Lin Huiyin." With her permission, it is now published in this book's foreword.)

目 录

Contents

写在前面.....	于葵 (001)
Preface - Yu Kui	

上编 窗内窗外：梁思成 林徽因人生影像 Volume One: Images of Liang Sicheng and Lin Huiyin

先哲荣光——父辈的巨影.....	(003)
Great Fathers and Mentors	
如诗年华——童年与少年.....	(009)
Childhood and Youth	
费城放歌——负笈求学.....	(029)
Study and Life in Philadelphia	
甜蜜之旅——新婚欧洲游.....	(037)
Honeymoon Trip in Europe	
快乐时光——在东北大学和北总布胡同的日子.....	(043)
At Northeastern University and North Zongbu Alleyway	
鲲鹏展翅——在千山万水中探寻中国古建.....	(083)
Exploring China's Ancient Buildings	
流亡之路——在昆明、李庄的日子.....	(111)
Retreating to the Southwest, Hard Years in Kunming and Lizhuang	
光耀古都——新中国成立前后的工作历程.....	(119)
Work and Achievements Before and After the Founding of the People's Republic of China	
尺素留痕——梁思成 林徽因手稿精选.....	(145)
Manuscript Selections of Liang Sicheng and Lin Huiyin	

下编 别梦依依：儿女眼中的梁思成 林徽因

Volume Three: Liang Sicheng and Lin Huiyin in the Eyes of Their Children

回忆我的父亲梁思成.....	梁再冰 (169)
My Father Liang Sicheng - Liang Zaibing	
Abstract	(179)
我的妈妈林徽因.....	梁再冰 (183)
My Mother Lin Huiyin - Liang Zaibing	
Abstract	(217)
倏忽人间四月天——回忆我的母亲林徽因.....	梁从诫 (221)
Another "April Day" Again: Memories of My Mother Lin Huiyin - Liang Congjie	
Abstract	(239)

附录 Appendix

梁思成年谱简编..... (242)

The Chronicle of Liang Sicheng

林徽因年谱简编..... (249)

The Chronicle of Lin Huiyin

原版后记..... 胡木清 (254)

Epilogue for Original Edition - Hu Muqing

永远的梁、林精神——新版后记..... 胡木清 (258)

**Permanent Spirits of Liang Sicheng and Lin Huiyin—Epilogue
of the Second Edition - Hu Muqing**

上编 Volume One

窗内窗外

梁思成 林徽因 人生影像
Images of Liang Sicheng and Lin Huiyin